

箴言第二十一章译文对照

【箴二十一 1】

- 〔和合本〕「王的心在耶和华手中，好像陇沟的水随意流转。」
〔吕振中译〕「王的心在永恒主手中、像陇沟的水、任随所喜悦的而流转。」
〔新译本〕「君王的心在耶和华手中，好像水沟的水，他可以随意转移。」
〔现代译本〕「上主随意指挥君王的心，正像他转移河流的方向。」
〔当代译本〕「君王的心在主手中，就好像河道里的水，随祂意而流转。」
〔文理本〕「王之心志、在耶和华掌握、如沟洫之水、随意运转之、」
〔思高译本〕「君王的心在上主手里，有如水流，可随意转移。」
〔牧灵译本〕「君王的心在上主手，有如水流，可随意转移。」

【箴二十一 2】

- 〔和合本〕「人所行的，在自己眼中都看为正，惟有耶和华衡量人心。」
〔吕振中译〕「人所行的、自己都看为对；惟独永恒主衡量人的心。」
〔新译本〕「人看自己一切所行的，都是正直的；耶和华却衡量人心。」
〔现代译本〕「人以为自己所作的都对，上主却审察他的动机。」
〔当代译本〕「人人都自以为正直，惟有主衡量人心。」
〔文理本〕「人之所行、自视为正、惟耶和华权衡人心、」
〔思高译本〕「人对自己的行为，都自觉正直；但审察人心的，却是上主。」
〔牧灵译本〕「君王在众人眼里可能是仁君，但雅威洞悉他的心灵。」

【箴二十一 3】

- 〔和合本〕「行仁义公平比献祭更蒙耶和华悦纳。」
〔吕振中译〕「行仁义公平、比献祭更蒙永恒主悦纳。」
〔新译本〕「秉公行义，比献祭更蒙耶和华悦纳。」
〔现代译本〕「秉公行义比献祭更蒙上主悦纳。」
〔当代译本〕「秉公行义比献祭更能讨主的喜悦。」
〔文理本〕「行义秉公、耶和华所悦纳、愈于献祭、」
〔思高译本〕「秉公行义，比献祭献更悦上主。」
〔牧灵译本〕「秉公办事、正直无私让雅威欢喜，胜过献祭。」

【箴二十一 4】

〔和合本〕「恶人发达，眼高心傲，这乃是罪（“发达”原文作“灯”。）」

〔吕振中译〕「眼高心傲、恶人之炫耀自己（原文：灯）都是罪。」

〔新译本〕「高傲的眼、傲慢的心，恶人的灯，都是罪恶。」

〔现代译本〕「邪恶人狂妄高傲，炫耀自己，这就是罪。」

〔当代译本〕「骄傲、欲望和邪恶的行为，都是罪恶。」

〔文理本〕「目高心傲、恶人昌炽、俱为罪戾、」

〔思高译本〕「傲慢的眼睛，骄傲的心灵，恶人的炫耀，无非是罪恶。」

〔牧灵译本〕「狂傲的眼睛，骄纵的心思，恶人炫耀的都是罪恶。」

【箴二十一 5】

〔和合本〕「殷勤筹划的，足致丰裕；行事急躁的，都必缺乏。」

〔吕振中译〕「殷勤人的设计足致丰裕；凡急迫要致富的都必缺乏。」

〔新译本〕「殷勤人的筹划必使他获利；行事急躁的必致贫穷。」

〔现代译本〕「计划周详的人富足；行为冲动的人贫乏。」

〔当代译本〕「勤恳的人，做事计划周详，必能获得大利；草率急躁，必致贫困。」

〔文理本〕「勤者之思维、足致丰裕、急躁者、乃急贫穷、」

〔思高译本〕「熟思的人，必足致富；草率的人，必贫困缠身。」

〔牧灵译本〕「勤劳而善谋的人必会富有，鲁莽草率的人只能贫穷。」

【箴二十一 6】

〔和合本〕「用诡诈之舌求财的，就是自己取死，所得之财，乃是吹来吹去的浮云。」

〔吕振中译〕「用虚谎舌头得来的财宝、是吹来吹去的浮云、死亡之网罗。」

〔新译本〕「凭撒谎的舌头得来的财宝，是飘荡的浮云、死亡的追寻。」

〔现代译本〕「不义之财如过眼烟云，使人陷入死亡。」

〔当代译本〕「欺诈骗取得来的财宝，只是转瞬消散的轻烟、死亡的罗网。」

〔文理本〕「以诡词得财、如追浮气、适以取死、」

〔思高译本〕「以谎言伪语骗得的财宝，是浮云轻烟，死亡的罗网。」

〔牧灵译本〕「骗来的财富是过眼烟云，引人丧亡。」

【箴二十一 7】

〔和合本〕「恶人的强暴，必将自己扫除，因他们不肯按公平行事。」

〔吕振中译〕「恶人的暴戾必将自己带走；因为他们不肯按公平而行。」

〔新译本〕「恶人的暴行必拖累自己；因为他们不肯秉行公正。」

〔现代译本〕「邪恶的人为自己的暴戾所毁灭，因为他们拒绝走正直的路。」

〔当代译本〕「恶人行事不公平，他们的暴戾必招致灭亡。」

〔文理本〕「恶者不行义、其暴戾必覆之、」

〔思高译本〕「恶人的暴戾，必殃及自身，因他们不肯去履行正义。」

〔牧灵译本〕「恶人的暴戾，必殃及自身，因他们不肯去履行正义。」

【箴二十一 8】

〔和合本〕「负罪之人的路，甚是弯曲，至于清洁的人，他所行的乃是正直。」

〔吕振中译〕「有罪之人的路很弯曲；纯洁的人、行为乃正直。」

〔新译本〕「罪人的道路充满狡诈，清洁的人，行为正直。」

〔现代译本〕「犯罪的人走弯曲路径；纯洁的人行为正直。」

〔当代译本〕「犯罪的人，行径歪曲；纯良的人，行为正直。」

〔文理本〕「负罪者之路邪曲、清洁者之行正直、」

〔思高译本〕「恶人的道路，歪曲邪僻；正人的行为，正直适中。」

〔牧灵译本〕「犯罪的人道路邪恶，清白的人生活坦诚。」

【箴二十一 9】

〔和合本〕「宁可住在房顶的角上，不在宽阔的房屋与争吵的妇人同住。」

〔吕振中译〕「宁可住房顶的犄角，也不跟争吵的妇人住宽阔的房屋（传统：同伴的房屋）。」

〔新译本〕「宁可住在房顶的一角，也不跟吵闹的妇人同住一间房屋。」

〔现代译本〕「宁愿住在屋顶的一角，不跟爱唠叨的妻子同住宽敞的房屋。」

〔当代译本〕「宁愿独居在屋顶的一角，也不要跟泼妇同处一室。」

〔文理本〕「宁处屋顶之隅、勿与悍妇共居广厦、」

〔思高译本〕「宁愿住在屋顶的一角，不愿与吵妇同居一室。」

〔牧灵译本〕「宁愿屈居屋顶的一角，不愿跟爱吵架的妻子同住一室。」

【箴二十一 10】

〔和合本〕「恶人的心，乐人受祸，他眼并不怜恤邻舍。」

〔吕振中译〕「坏人的心只愿害人；他眼中并不怜恤邻舍。」

〔新译本〕「恶人的心只求邪恶，他的眼并不顾惜邻舍。」

〔现代译本〕「邪恶人日夜想做坏事，对邻人都没有慈心。」

〔当代译本〕「恶人心中筹谋作恶，对邻舍也不留情面。」

〔文理本〕「恶者幸人之灾、邻里罔沾其惠、」

〔思高译本〕「恶人的心灵，只求邪恶；对自己人伴，毫不关怀。」

〔牧灵译本〕「恶人内心想的都是坏事，对亲朋友伴毫无诚意。」

【箴二十一 11】

〔和合本〕「褻慢的人受刑罰，愚蒙的人就得智慧。智能人受訓誨，便得知識。」

〔呂振中譯〕「褻慢人受罰，愚直人就得智慧；智能人受訓，他就得到知識。」

〔新譯本〕「好訛笑人的受刑罰的時候，愚蒙人就得着智慧；智慧人受訓誨的時候，他就得着知識。」

〔現代譯本〕「狂傲人受懲罰，連無知的人也得了教訓；明智人從所受的勸導越發增加知識。」

〔當代譯本〕「懲罰傲慢的人，就能使幼稚的人變得明智；智慧的人受訓誨，便增加了見識。」

〔文理本〕「侮慢者受刑、則拙人為睿、智能者受訓、則知識愈增、」

〔思高譯本〕「輕狂人遭受處罰，幼稚者將得明智；智能人接受教訓，更增加自己知識。」

〔牧靈譯本〕「懲罰狂傲的人，讓無知的人領受教訓，智者聽從訓誨，增長見識。」

【箴二十一 12】

〔和合本〕「義人思想惡人的家，知道惡人傾倒，必至滅亡。」

〔呂振中譯〕「那公義者處理惡人的家，使惡人敗倒於禍患中。」

〔新譯本〕「公義的神留意惡人的家，使惡人在禍患中毀滅。」

〔現代譯本〕「公義的神洞悉邪惡人的心思，他要使他們敗亡。」

〔當代譯本〕「公義的主監察惡人的家，使他們在災禍中敗亡。」

〔文理本〕「惡人之家、義者度之、知其必覆而亡、」

〔思高譯本〕「正義的上主監視惡人的家，且使惡人們都陷於災禍中。」

〔牧靈譯本〕「正義的雅威明察惡人的家，他使惡人滅亡。」

【箴二十一 13】

〔和合本〕「塞耳不聽窮人哀求的，他將來呼喚也不蒙應允。」

〔呂振中譯〕「堵着耳朵不聽貧寒人哀呼的、他將來呼喚，也得不到答應。」

〔新譯本〕「塞耳不聽窮人呼求的，他將來呼求，也得不到應允。」

〔現代譯本〕「充耳不聞窮人哀求的，自己求助的時候也沒人理睬。」

〔當代譯本〕「那些聽見窮苦人的哀求而無動於衷的，到他自己哀求別人的時候，也必定得不到響應。」

〔文理本〕「貧者呼喚、塞耳弗聞、則己呼喚、亦莫之聽、」

〔思高譯本〕「誰對窮人的哀求，充耳不聞，他呼求時，也不會得到應允。」

〔牧靈譯本〕「對窮人的哀求裝聾作啞的，自己有難也無人可憐。」

【箴二十一 14】

〔和合本〕「暗中送的禮物，挽回怒氣；懷中攬的賄賂，止息暴怒。」

〔呂振中譯〕「暗中送的禮物能平息（傳統：抑制）怒氣；懷里攬的賄賂能抑止烈怒。」

〔新譯本〕「暗中送的禮物，可以平息怒氣，懷里藏的賄賂，能平息暴怒。」

〔現代譯本〕「暗中送禮可以止息怒氣；用錢賄賂可以抑止烈怒。」

〔当代译本〕「暗地里相送的礼物，能平息愤怒；投进怀中的馈赠，可以止息盛怒。」

〔文理本〕「暗中投赠、气愤胥平、馈遗入怀、烈怒以息、」

〔思高译本〕「暗中相送的馈赠，可平息忿怒；投入怀中的礼物，可平息狂怒。」

〔牧灵译本〕「暗中送礼可平息怒火，贿赂能使盛怒平和。」

【箴二十一 15】

〔和合本〕「秉公行义使义人喜乐，使作孽的人败坏。」

〔吕振中译〕「秉公行义、使义人喜乐，却使作孽之人狼狈。」

〔新译本〕「秉行公正，使义人喜乐，却使作孽的人恐惧。」

〔现代译本〕「秉公行义使正直的人高兴，使作恶的人难受。」

〔当代译本〕「正义得到伸张，是义人的快乐，却是恶人的灾祸。」

〔文理本〕「秉公而行、于义人为喜乐、于恶人为败坏、」

〔思高译本〕「秉公行义，能叫义人喜乐；但为作恶的人，却是恐惧。」

〔牧灵译本〕「执行公正使义人欢喜，却使恶人颤栗。」

【箴二十一 16】

〔和合本〕「迷离通达道路的，必住在阴魂的会中。」

〔吕振中译〕「迷离了明智道路的人必被安顿于阴魂会中。」

〔新译本〕「偏离明慧之道的人，必住在阴魂的会中。」

〔现代译本〕「从明智路上迷失的人，死亡在等着他。」

〔当代译本〕「离开明智之途，四处游荡的人，终必跟死人住在一块。」

〔文理本〕「迷失通达之途、必居幽魂之会、」

〔思高译本〕「凡远离明智道路的人，必居于幽灵的集会中。」

〔牧灵译本〕「凡放弃智慧之途的人，必在死者的集会中落座。」

【箴二十一 17】

〔和合本〕「爱宴乐的，必致穷乏；好酒，爱膏油的，必不富足。」

〔吕振中译〕「爱宴乐的必成为穷乏人；爱酒爱油腻的不能富足。」

〔新译本〕「贪爱享乐的，必成为穷乏人；好酒爱脂油的，必不会富足。」

〔现代译本〕「整天宴乐，必然穷困；吃喝无度，怎能富足？」

〔当代译本〕「贪图逸乐的，终必穷困；嗜酒贪吃的，必不富足。」

〔文理本〕「好宴乐者、必为穷乏、好酒膏者、不致富饶、」

〔思高译本〕「贪爱享乐的人，必遭受穷困；喜爱酒油的人，必不会致富。」

〔牧灵译本〕「整天吃喝玩乐，到头来一贫如洗；酒肉挥霍，如何能富？」

【箴二十一 18】

〔和合本〕「恶人作了义人的赎价，奸诈人代替正直人。」
〔吕振中译〕「恶人做了义人的赎价；背信之人做了正直人的替身。」
〔新译本〕「恶人作了义人的赎价，奸诈人作了正直人的替身。」
〔现代译本〕「邪恶人想陷害正直人，祸患反临到自己身上。」
〔当代译本〕「恶人替义人受罚，奸诈人代正直人受苦。」
〔文理本〕「恶者为义者之赎、奸者为正者之代、」
〔思高译本〕「恶人必将为义人作赎金，败类也将替君子作代价。」
〔牧灵译本〕「邪恶的人要替义人赎罪，恶棍要替诚实人补偿。」

【箴二十一 19】

〔和合本〕「宁可住在旷野，不与争吵使气的妇人同住。」
〔吕振中译〕「宁可住在野地里，也不跟争吵使气的妇人同住。」
〔新译本〕「宁可住在野地，也不跟吵闹易怒的妇人同住。」
〔现代译本〕「宁可住在荒野，不跟爱唠叨、好埋怨的妻子—女人同住。」
〔当代译本〕「宁愿独居荒野，也不跟泼辣的妇人同住。」
〔文理本〕「宁处旷野、不与好争烦懣之妇偕居、」
〔思高译本〕「与好争易怒的女人同居，倒不如独自住在旷野里。」
〔牧灵译本〕「宁愿住在旷野中，不愿与爱抱怨吵嘴的女人同住。」

【箴二十一 20】

〔和合本〕「智慧人家中积蓄宝物膏油，愚昧人随得来随吞下。」
〔吕振中译〕「智慧人的居所中存有可羡慕的财宝；愚顽之人却随得来随吞下。」
〔新译本〕「智慧人的居所中，积存珍贵的财物和油；愚昧人却把他所有的挥霍耗尽。」
〔现代译本〕「明智人过着富足舒适的生活；愚昧人因任意挥霍，家产荡然。」
〔当代译本〕「聪明的人积谷防饥，愚蠢的人却挥霍一空。」
〔文理本〕「智者之家、藏宝与膏、蠢者吞噬所有、」
〔思高译本〕「珍贵的宝藏和油，积藏在智者家里；但糊涂愚昧的人，却将之消耗净尽。」
〔牧灵译本〕「聪慧人的家中，宝藏香油应有尽有；愚人却都挥霍殆尽。」

【箴二十一 21】

〔和合本〕「追求公义仁慈的，就寻得生命、公义和尊荣。」
〔吕振中译〕「追求义气和忠爱的必寻得生命（此处原有：义气）与尊荣。」
〔新译本〕「追求公义与慈爱的，必得着生命、公义和荣耀。」
〔现代译本〕「正直仁慈的人必享长寿，为人敬重。」

〔当代译本〕「追求公义和忠诚的，必定获得生命、公义和尊荣。」

〔文理本〕「追求仁义者、则得生命、公义尊荣、」

〔思高译本〕「追求正义和仁慈的人，必将获得生命与尊荣。」

〔牧灵译本〕「追求正义和行善的人，必得生命与尊荣。」

【箴二十一 22】

〔和合本〕「智慧人爬上勇士的城墙，倾覆他所倚靠的坚垒。」

〔吕振中译〕「智慧人爬上勇士的城，攻下勇士所倚靠的坚垒。」

〔新译本〕「智慧人登上勇士的城，倾覆他倚靠的坚垒。」

〔现代译本〕「运用机智能夺取勇士的城池，摧毁他所倚靠的堡垒。」

〔当代译本〕「智者能攀越武士的坚城，攻陷他们所倚仗的堡垒。」

〔文理本〕「智者登勇士之城、败其所恃之势、」

〔思高译本〕「智者必登上勇士的城邑，攻破城邑所凭倚的堡垒。」

〔牧灵译本〕「智者能战胜武士的城池，毁掉他们依赖的城墙。」

【箴二十一 23】

〔和合本〕「谨守口与舌的，就保守自己免受灾难。」

〔吕振中译〕「谨守口与舌的、保守自己免受患难。」

〔新译本〕「谨守口舌的，保护自己免受患难。」

〔现代译本〕「口舌谨慎的人得以躲避祸患。」

〔当代译本〕「谨慎自己的口舌，可以免遭祸患。」

〔文理本〕「守口舌者、保生免害、」

〔思高译本〕「谁谨守自己的口舌，心灵必能免受烦恼。」

〔牧灵译本〕「出言谨慎、说话小心的人，避免灾祸。」

【箴二十一 24】

〔和合本〕「心骄气傲的人，名叫褻慢，他行事狂妄，都出于骄傲。」

〔吕振中译〕「傲慢倨傲者名叫褻慢人，乃行事暴发骄横的。」

〔新译本〕「骄傲自大的人，他的名字是好讥笑人的；他行事狂妄骄傲。」

〔现代译本〕「自命不凡的人狂妄自大，心骄气傲。」

〔当代译本〕「行为狂傲的人，他们的名字就是：“傲慢”、“狂妄”和“自大”。」

〔文理本〕「骄矜者名曰侮慢、惟恃狂傲而妄行、」

〔思高译本〕「高傲的人名叫「狂人」，他行事必极端蛮横。」

〔牧灵译本〕「愚人、傻瓜都轻狂气傲，行事蛮横。」

【箴二十一 25】

〔和合本〕「懒惰人的心愿将他杀害，因为他手不肯作工。」
〔吕振中译〕「懒惰人的心愿害死了他，因为他的手不肯作工。」
〔新译本〕「懒惰人的愿望害死自己，因为他的手不肯工作。」
〔现代译本〕「懒惰人等于自杀，因他不愿工作；」
〔当代译本〕「懒人只图饱食终日，无所事事，他终必被自己的欲望所害。」
〔文理本〕「惰者手不操作、为其愿欲所杀、」
〔思高译本〕「怠惰人的手不肯操作，必为他的愿望所扼杀。」
〔牧灵译本〕「游手好闲的人不肯工作，只有等死。」

【箴二十一 26】

〔和合本〕「有终日贪得无厌的。义人施舍而不吝惜。」
〔吕振中译〕「他终日贪得无厌；但义人却施舍而不吝惜。」
〔新译本〕「他终日贪得无厌，但义人施予毫不吝啬。」
〔现代译本〕「他整天贪求无厌。义人却乐于施舍，毫不吝惜。」
〔当代译本〕「恶人贪得无厌，义人却乐善好施，毫不吝啬。」
〔文理本〕「有人终日贪求、义者施舍不吝、」
〔思高译本〕「贪婪的人，终日贪婪；正义的人，广施不吝。」
〔牧灵译本〕「贪婪的人整日贪求，义人整日施舍，毫不吝惜。」

【箴二十一 27】

〔和合本〕「恶人的祭物是可憎的，何况他存恶意来献呢？」
〔吕振中译〕「恶人的祭物本为可厌恶，何况他存着恶意带来献呢！」
〔新译本〕「恶人的祭物是耶和华所厌恶的，更何况是怀着恶念来献的呢？」
〔现代译本〕「上主憎恨邪恶人的献祭，尤其厌恶动机诡诈。」
〔当代译本〕「恶人的祭物已经是可憎的，何况他还心怀恶意地前来献祭呢！」
〔文理本〕「恶者之祭为可憎、况以恶意献之乎、」
〔思高译本〕「恶人的祭献，已是可憎；若怀恶而献，更将如何？」
〔牧灵译本〕「雅威憎恶恶人的献祭，尤其痛恨不义的动机。」

【箴二十一 28】

〔和合本〕「作假见证的必灭亡，惟有听真情而言的，其言长存。」
〔吕振中译〕「虚谎的见证人必灭亡；惟独细听的人能永久说话。」
〔新译本〕「作假见证的必要灭亡，聆听真情的人，他的话长存。」
〔现代译本〕「撒谎者的证言不足信：善听者发言必受尊重。」

〔当代译本〕「作假见证的必定灭亡，惟有按真理说话的，他的话才可以永远长存。」

〔文理本〕「妄证者必败、据所闻而证之者、其言恒存、」

〔思高译本〕「作假见证的人，必要灭亡；但善于听的人，纔可常言。」

〔牧灵译本〕「撒谎的假证人必遭灾祸，仔细倾听的人讲话有分量。」

【箴二十一 29】

〔和合本〕「恶人脸无羞耻，正直人行事坚定。」

〔吕振中译〕「恶人厚着脸皮装勇敢；正直人却立定〔或读：谨慎考虑〕他所行的。」

〔新译本〕「恶人厚颜无耻，正直人却坚定他的道路。」

〔现代译本〕「义人作事有自信；邪恶人却假装勇敢。」

〔当代译本〕「奸恶的人冥顽不灵，正直的人三思后行。」

〔文理本〕「恶者厚其颜、正人定其行、」

〔思高译本〕「邪恶的人，常装腔作势；正直的人，却举止检点。」

〔牧灵译本〕「恶人表面装得很勇敢自信，义人做事坚定不变。」

【箴二十一 30】

〔和合本〕「没有人能以智慧、聪明、谋略敌挡耶和华。」

〔吕振中译〕「没有智慧、没有明达、没有谋略能敌得过永恒主。」

〔新译本〕「任何智慧、聪明、谋略都不能敌挡耶和华。」

〔现代译本〕「上主若与你为敌，所有智慧、聪明、策略都与你无益。」

〔当代译本〕「任何智慧、才干和谋略，都不能与主对抗。」

〔文理本〕「智慧明哲谋略、无有能敌耶和华者、」

〔思高译本〕「任何智慧、才略或计谋，都不能与上主相对抗。」

〔牧灵译本〕「任何智慧、才智和策略，不能和雅威相对抗。」

【箴二十一 31】

〔和合本〕「马是为打仗之日预备的；得胜乃在乎耶和华。」

〔吕振中译〕「马尽管豫备好了、以待战争之日，但得胜〔同词：得救〕总是在乎永恒主。」

〔新译本〕「马是为打仗之日预备的，胜利却在于耶和华。」

〔现代译本〕「人可以招兵买马，准备打仗，但使人得胜在乎上主。」

〔当代译本〕「人可以尽管蓄养兵马，但胜败却是主所操纵的。」

〔文理本〕「备马待战、惟获胜在于耶和华、」

〔思高译本〕「招兵买马，是为作作战之日；但是胜利，却由上主指使。」

〔牧灵译本〕「人整鞍备马去打仗，雅威却掌握胜利的大权。」

